



Est.1994

**JCL**

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2020, No.(41)

Pg.45-68

## **El empleo del material árabe-islámico en las historias de los escritores occidentales**

## **The use of Arabic-Islamic Theme in The Stories of Western writers**

**Instructor Intidhar Ali Gaber (Ph.D.): [eperaali@yahoo.com](mailto:eperaali@yahoo.com)**

University of Baghdad / College of Languages- Department of Spanish language

( Received on 10/6/2019 - Accepted on 30/7/2019 – Published on 2/1/2020 )

### **Abstract**

This article presents and explores the theoretical aspect in the use of Arab Islamic theme by the western writers to obtain and achieve individual motives. In this study the model for the theory of Arab presence in Andalusia , through the book entitled “ Alhamra” by the English writer Washington Erving ,was analyzed.

The most important results in this research: the success of the author in the employment of the Islamic history in the formation of the first American legend, Columbus legend, through the selection of the right thoughts to establish his American National theory. The author compared between the Andalusia experience and the Arab occupation to Spain and the American conquest of the new continent. This comparison is based on the Fight and Building theory. The Arab occupation of Spain came as a result of the weakness and deterioration of Europe . During the occupation time, Arabs built a civilization which was remarkable for its scientific and cultural

excellence. Erving exploits this experience to justify the appearance of the United States on the expense of the aboriginal people.

The writer holds comparison between the Moriscos, the Muslims of Spain who were a mixture of Arabs, Berbers, and Spanish people, and the new nation which was born in America . Then he points out the past of the disunited Arabs at the late period of their Andalusian state to warn the American of his time from disunity and sectarianism , and the absence of the heroic leadership. In both cases he exploits the Islamic Arab history not to serve the contemporary Arabs but to form the American self-image.

**Keywords:** Washington Erving, Alhambra, theory, individual motives

## **El empleo del material árabe-islámico en las historias de los escritores occidentales**

**Ins. Intidhar Ali Gaber(Ph. D.)**

Universidad de Bagdad

Facultad de lenguas

### **Resumen**

Este artículo trata de presentar o revelar el aspecto teórico del uso del material árabe- islámico por parte de escritores occidentales con el objetivo de lograr motivos individuales, motivos que merecen ser seguidos y estudiados y que luego analizamos; como ejemplo, la teoría de la presencia árabe- islámica en el Al-Ándalus de Washington Irving en su libro *Alhambra*.

Los resultados más importantes de la investigación son: El éxito de Washington Irving en el uso de la historia islámica para formular el primer mito estadounidense, el mito de Colón al elegir las ideas correctas para realizar su teoría nacional estadounidense, el escritor comparó entre la experiencia de Al-Ándalus y la ocupación de los árabes a España y la ocupación de los primeros americanos al nuevo continente y esta comparación que apoya a la teoría de la lucha y la construcción, la ocupación de los árabes llegó a España en un momento de debilidad y decadencia en Europa y durante el período de ocupación o conquista árabe, los árabes construyeron la civilización árabe caracterizada por la superioridad cultural y científica y era la mediadora en Europa a la edad del Renacimiento. Esta experiencia es una forma de justificar la construcción de los Estados Unidos en la tierra de población indígena, por lo tanto el escritor comparó entre los moriscos (musulmanes de España), que son mezclas de árabes, bereberes, españoles y la nueva población que nació en Estados Unidos. Luego, hace escritor una referencia al pasado de la decadencia y la división de los árabes en los últimos días del Estado musulmán en Al-Ándalus, advirtiendo a los estadounidenses de su era de la división, la fragmentación, el sectarismo y la ausencia de un liderazgo heroico. En ambos casos, la historia islámica árabe se emplea no para servir a los árabes contemporáneos, sino para formar la imagen del yo estadounidense.

**Palabras clave:** Washington Irving, Alhambra, teoría, motivos individuales

## I. Las motivaciones de invocar la historia árabe - islámica

El material árabe-islámico se utiliza como un nuevo campo para algunos escritores occidentales que desean sobresalir a través de invertir temas nuevos derivados de fuera del mundo industrial y sus temas consumidores. El material árabe era un campo de juego y trasfondo intelectual para varios escritores que querían jugar el drama de la ambición personal y el apego individual<sup>1</sup> Por lo tanto, los materiales árabes e islámicos se usaron en un amplio espacio que podría preparar a los aspirantes con nuevas ideas que nunca les precede a ellas alguien antes. Observemos la carta personal del gran orientalista Charles Doughty a su amigo orientalista Hogarth, en la que expone los motivos de escribir su libro famoso *Arabia Deserta* (Arabia Desierta):

Los volúmenes de *Arabia Desierta* tenían necesariamente un tono personal. Una de las principales causas de su escritura fue, junto a la intersección de la vida semítica en tiendas de campaña, mi aversión al inglés victoriano; y deseaba mostrarlo, y pensé que podría ser capaz de demostrar, que había algo diferente más (Taylor,s.f.: 1).

También en la segunda carta a Hogarth, Doughty confirmó a las aspiraciones paralelas, como el deseo de adular y enriquecer la literatura inglesa, ya que descubriera que los materiales árabes podrían facilitar el renacimiento de la excelencia literaria que disfruta el inglés en los siglos medievales, de la siguiente manera:

---

<sup>1</sup> Véase más información Dr.Mahdi I kareem Al -Utbi. Critical Discourse Anaysis of hate speech, Journal of the college of languages. Baghdad, University of Baghdad, 2019, 19-40.

No fue mi intención principal de escribir *Arabia Deserta* representar la exposición de viajes personales entre personas de importancia bíblica, así como un intento de hacer un esfuerzo ideal para reanudar la antigua tradición de los poetas Choser y Spencer, resistido con todo el poder de la decadencia del inglés: si bien mi trabajo debe ser importante para los orientalistas, debe ser su contribución a mi vida, hasta el momento, en la literatura (Hogarth, 1928: 114-115.)

Por otro lado, las ideas y los materiales culturales árabes no eran un campo abierto para mentes inteligentes como Doughty, que querían explorar los mundos olvidados para demostrar sus genios. Tales ideas y temas sin fundamento brindaron una oportunidad de oro para los escritores fracasados en Occidente al invertir oportunidades de sus viajes al este para escribir y componer. James Mackintosh, el fundador de la Sociedad Literaria en Inglaterra, expresó claramente esta motivación cuando afirmó que: «había luchado para crear una dirección espiritual general entre aquellos cuya única contribución al aumento del conocimiento. Se derivaba de los tesoros de Oriente. He intentado de promover las consignas generales de la tradición histórica que hasta ahora parecen haber sido olvidadas» (Yapp, 1962: 344).

También el historiador alemán de Gustav Weil, se incluye en su libro *History of the Caliphs* este tipo de aspiración individualista, porque este historiador ha hecho su trabajo para presentar un libro gigante paralelo a *La Historia de los papas de Leopold von Ranke* (Dunlop, 1962: 329).

El representante de la literatura estadounidense, Washington Irving, cumple con este motivo individual, es difícil para el estudioso colocar a este escritor en la categoría de los sirvientes del imperio, en un momento en que Estados Unidos sigue siendo una emancipación moderna de la

---

administración británica, pero, a pesar de esto, no escapó al sentido occidental de la arrogancia y la superioridad. Pero a cerca de Oriente oprimida, según su opinión, Oriente tiene un enorme potencia militar. En su carta al príncipe ruso Dolgorouki, su compañero en el viaje de Andalucía en 1829, Irving comentó sobre su historia: “Es una especie de experiencia en la literatura” (Pierre Munro e Irving, 1864: 366) Esta tendencia experimental e individualista se materializa en la utilización de los materiales históricos árabes y técnicas narrativas inspiradas en *Las mil y una noches* en uno de sus mejores libros; *la Alhambra*. Una serie de leyendas y apuntes sobre moros y españoles. En contraste con la verdad histórica que debe ser la luz que guíe al historiador, Irving destruye el muro que separa la historia por un lado, y la historia romántica por el otro, a través de una nueva producción literaria de nueva forma, como notamos en la dedicación del libro *la Alhambra* a su amigo el príncipe ruso, donde quería Irving escribirle algo "con un sabor especial y único en el estilo de Harun al-Rashid<sup>2</sup> dice:

Mi querido amigo –dice en ella–: Recordará usted que, en las andanzas que juntos realizamos por algunas viejas ciudades de España –Toledo y Sevilla, sobre todo–, advertimos una intensa mezcla del sarraceno con el gótico, restos del tiempo de los moros; más de una vez nos sorprendieron escenas e incidentes callejeros que trajeron a nuestro recuerdo pasajes de *Las mil y una noches*. Me incitó usted entonces a que escribiese algo que representase estas singularidades, ‘algo a la manera de Harun al Raschid’, que tuviese

---

<sup>2</sup> Harun al-Rashid (que traducido significa "Aarón el Justo") fue el quinto califa abasida y gobernó el Imperio Árabe desde el 786 hasta el 809 d. C. Durante su reinado, el califato se extendía desde España en el oeste hasta la India en el este, y era el ente político más poderoso del mundo. Harun fue un gobernante capaz y su reinado supuso una época de progreso científico y cultural, y de prosperidad para sus súbditos, véase Civilization V CIVILOPEDIA Online: Civilizaciones y líderes, [http://www.dndjunkie.com/civilopedia/es/LEADER\\_HARUNAL\\_RASHID.aspx](http://www.dndjunkie.com/civilopedia/es/LEADER_HARUNAL_RASHID.aspx)

cierto sabor a esa especia árabe que lo impregna todo en España<sup>3</sup>”.(Millet, 2015: 192)

Los escritos de Irving van más allá de los deseos literarios individuales ofrecidos por la historia del califato árabe en España, ya que sus historias andaluzas con sus dos grandes volúmenes, *Muhammad y sus sucesores*<sup>4</sup> están bajo el impulso del deseo de dibujar la imagen estadounidense (una imagen del yo americano), esta imagen escrita y coloreada por el autor usando el pasado de los árabes y sus logros militares y de civilización como modelo.

La historia del islam en general, y la historia del Califato árabe en Andalucía en particular, reflejan la autoimagen del escritor estadounidense de su nuevo estado en ese momento, así como reflejan "los temores y esperanzas del historiador cuando sigue cómo evoluciona esta imagen de una manera similar al futuro de los Estados Unidos. Como refleja el espejo histórico árabe. Para establecer la imagen de sí mismo a través del árabe, Irving sugiere un paralelo histórico entre la conquista de la Península de Iberia por parte de los árabes y la adquisición de los primeros inmigrantes del Nuevo Continente a través del Atlántico.

Pero Irving usa la historia de los árabes para vivir ocho siglos en España como una forma de justificar la construcción de los Estados Unidos a expensas de su población indígena, independientemente de la humanidad de los árabes que tratan a los indígenas de España y no tratan de apedrearlos o aislarlos de una manera que haga que su población sea sometida y aplastada culturalmente al igual que los primeros inmigrantes en Nuevo Continente.

---

<sup>4</sup> Para más información sobre la idea de Irving sobre Mahoma y Islám, véase Muhammed A. Al-Da'mi. "Irving on Muhammed". *Revista de American estudios*, India, vol 19, 1989, pp. 1-6.

“El nuevo pueblo” que nació a través de la estabilidad de los árabes en España, “el español de Morisco”, se asemeja y anticipa al nuevo pueblo que crea en América como una experiencia histórica pionera; es un pueblo híbrido, que se enfrenta al desafío de la supervivencia por un lado y al desafío de construir una nueva civilización que se diferencia de las civilizaciones del mundo antiguo por otro lado.

## **II. Teoría de Washington Irving sobre la presencia árabe-islámica en Al-Ándalus**

Las primeras consideraciones y más importantes del interés estadounidense en el pasado árabe-islámico fueron cristalizadas por el padre de la literatura estadounidense, quien fue nombrado Embajador de la Literatura del Nuevo Mundo en el antiguo Mundo; Washington Irving, quien ha sido nombrado como embajador de su país en Madrid, donde pasó muchos años trasladando y ocupando de las huellas árabes y musulmanas, que existían en lo que hoy se llama la España musulmana, se inspiró de los restos de la arquitectura andaluza y de sus influencias continuadas en los españoles de su tiempo en muchas obras que dedican el tema de la conquista árabe de Al-Ándalus en su estudio y análisis. También se centró en repetir el patrón del desarrollo histórico (nacimiento, juventud y vejez) de la historia de la presencia árabe islámica allí y si aquella ocasión ha inspirado a este notable escritor en sus libros muchas fechas sobre la presencia árabe en Andalucía, lo que no le permitió escapar de la tentación de seguir el surgimiento del Islam en la península árabe y su extensión a través de conquistas hasta cruzar el Estrecho de Gibraltar.

Pues fue este objetivo educativo el que hizo que Irving se centrara en la historia y en el militarismo árabe, como si quisiera dirigirse a los primeros estadounidenses con la necesidad de mantener al hombre de espada con el

hombre de la ciencia y cuidar de las artes de la paz junto con el arte de la guerra. Irving utiliza una mezcla de fuentes árabes y andaluzas: el mito, la ficción y la historia, como una lección para América, que se estaba construyendo como un nuevo estado, como se extrajo de las guerras de las sectas y estados andaluces, tras el declive de la autoridad central, un mensaje de advertencia a América de su época.

El recuento nacional estadounidense en la historia de Irving se refleja más claramente en su propio interés por la personalidad de Colón, que Irving imaginó en el Palacio de la Alhambra. Presenta su proyecto para viajar por el Atlántico. Es el hombre que se propuso descubrir el nuevo mundo de un país mezclado árabe, mitad europeo, mitad musulmán y mitad cristiano. Su misión es reunir a los dos hemisferios del mundo antiguo de Asia y África con Europa para descubrir el nuevo mundo, donde las dos mitades del mundo antiguo se funden para el nacimiento de América. Colón comenzó, según Irving, a completar la órbita de la tierra y su espacio aéreo a través del este de India, pero desde el oeste este esfuerzo terminó por descubrir América, que según la opinión estadounidense, representa la finalización del globo. Así que se centró en algunos de los personajes que expresaban su admiración por sus valientes virtudes, como Tareq Bin Ziyad y Aqba Bin Nafie. También se centró en las figuras administrativas que lograron consolidar el gobierno islámico árabe mediante el patrocinio de industrias, artesanía y agricultura, como el primer personaje fue Wali de Andalucía.

Los escritores del siglo XIX, como Irving y Emerson, expresaron un gran interés en el militarismo árabe, pero su recuerdo de las conquistas árabes e islámicas y la invasión de los árabes de Andalucía, involucraba la idea de que las energías árabes latentes potenciales pueden ser detonadas si los árabes tuvieran un liderazgo heroico, como el liderazgo del Profeta

Muhammad, en particular, tomado por algunos para servir como un guardián, de manera que sirva para propósitos políticos contemporáneos, incluyendo la distorsión del hombre árabe y el temor a la pérdida de sus capacidades militares, como sucedió en la historia.

En libro Alhambra (1832) Irving da una descripción precisa (pero intrigante de las preocupaciones y temores) de la invasión árabe de la península árabe de Iberia que, sin las batallas del sur de Francia, el hombre árabe invadió Europa: una ola del gran diluvio árabe había azotado las costas de Europa. «Los árabes avanzaron desde Gibraltar hasta las fronteras de Irene, donde los triunfos de los musulmanes tanto en Siria como en Egipto progresaron. Si no fuera por su contención de las llanuras de Torus, habrían sido barridos por el Este, y la Media Luna creciente hoy resplandecería sobre las iglesias de París y Londres» (Irving.[n.d.]: 33).

En este texto, Irving presenta un informe histórico sobre lo que los árabes han logrado a partir de las conquistas del pasado. Pero independientemente de lo que este texto pueda dejar en la mente del lector estadounidense (que no conoce la naturaleza de las conquistas islámicas con sus elevados objetivos espirituales) de impresiones y preocupaciones, el segundo texto del mismo escritor podría pasar por temores occidentales de las energías futuras de los árabes.

Este texto habla de la evacuación de árabes de España después de ocho siglos de prosperidad plagada de conflictos internos y externos, pero advirtió a Occidente de la posibilidad de un regreso árabe a España: habla del gobernador de Tetuán, a principios del siglo XIX, espera un momento en que los árabes preparen su propiedad en Andalucía, donde realizarán el culto islámico en la mezquita de Córdoba, e Irving señala una advertencia al mencionar dos puntos importantes: que, en contraste con los sueños de los

musulmanes de regresar a España, en primer lugar, los andaluces restantes, por el momento en el norte de África, todavía mantienen una especie de entidad cerrada independiente, porque no se mezclan con sus homólogos musulmanes en el norte de África, y como resultado de una sensación de un pueblo exiliado, pero no muerto, y en segundo lugar, Irving considera el mantenimiento de los descendientes andaluces del norte de África en los llaves de sus propiedades y los documentos de sus bienes inmuebles en la ciudad de África del Norte son una muestra de sus esperanzas de devolver el paraíso perdido. También se dice que estas familias aún lamentaban el paraíso terrenal que les pertenecía. Todavía levantan las oraciones en los viernes, pidiendo a Dios que acelere el regreso de Granada a los creyentes. Es un día esperado con certeza, y los libios ardían con anhelo de restaurar el Santuario. También se dice que algunos aún conservan los viejos mapas y documentos de sus abuelos en Granada, e incluso tienen las llaves de las casas, como evidencia que los respalda y como un legado, después del regreso de Andalucía (Irving, 1864: 33).

### III. Irving y su libro *Al-hambra*

En Nueva Yourk, el 3 de abril de 1783, nació Washington Irving. Su hermano mayor tenía un periódico, *Morning Chronicle*, y esto inicitó al menor a darle gusto a la pulma con el pseudónimo de “Jonathan Oldstly”. De perlas les vino a esos primeros escauceos literarios, y aun a los segundos y terceros, esta calificación de estilo anticuado que Irving les daba en la firma que adoptara, porque ni en sus artículos de la *Morning Chronicle*, ni en la revista quincenal *Salgamundi* que en 1809 lanzó, ni en los relatos humorísticos coleccionados en 1809 con el título *A History of New York by Diedrik Knickerbocker*, en ninguno de estos trabajos, inconexos, irregulares, pobres léxico, mostróse Irving literato: no se le empezó a discernir

mercedamente esta condición, y así lo proclaman todos sus críticos, hasta el año 1815, cuando pasaba el autor de los treinta de edad (Irving, 2009: 7-8).

La fama literaria de Irving, no le pesaba tanto pobreza de medios de fortuna que le amenazara, y descansaba en el mediodía de Francia, cuando Alexander Everett, ministro representante de los estados Unidos en Madrid, le pidió que estudiase en la biblioteca de El Escorial documento relacionados con el Descubrimiento examinado también, durante su estancia en España, el Archivo de San Isidoro de los Padres Jesuitas. Sondeando estas riquísimas minas- palabras del propio Irving-, publicó *The Life and Voyages of Christopher Columbus*, en 1828, *Chronicle of the Conquest of Granada* by Fray Antonio Agapida, en 1829, hecha en forma de la novela histórica, *Voyages of the Companions of Columbus*, e1 1831, *Legends of the Conquest of Spain*, en 1835, *Mohamet and his Succesors*, en 1849.

*Tales of Alhambra, Cuentos de la Alhambra*, como denominó el autor este libro al escribirlo en 1829 y publicarlo por vez primera en 1832, para después dejar reducido el título *en the Alhambra, La Alhambra* (Irving, 2009: 8-9).

El embajador y el escritor inglés Washington Irving utiliza el material árabe- islámico en su libro *Alhambra. Alhambra* (1832), es una mezcla interesante del arte de la historia y la literatura del viaje. El libro narra cuentos e incidentes interesantes que el autor había grabado meticulosamente durante su estancia en el majestuoso palacio de la Alhambra. Además, se suma la mitología habitada por los fantasmas de los combatientes árabes que desaparecieron durante siglos bajo las ruinas de los castillos de la ciudad (Como era la creencia local española predominante), El libro *Alhambra* encarna la fascinación de Irving por la mezcla de patrimonio árabe-española que se refleja en la arquitectura de Andalucía. rving dice:

Para el viajero empapado en sentido histórico y poético, Alhambra de Granada merece la santificación (Irving, 1864: 20). Desafortunadamente, la ignorancia de las fechas de Irving de época compuesta de 778 años que atestiguó la construcción de “un Imperio que no estuvo a la altura de sus rivalidades, los imperios del mundo cristiano, un imperio que difundió el conocimiento oriental a través de las provincias occidentales de la Europa oscura” (Ibíd.).

La narrativa histórica del libro de Irving se basa en el establecimiento de un equilibrio entre los andaluces del pasado y los estadounidenses actuales. Las similitudes entre las dos experiencias son numerosas: son nuevos inmigrantes que, conscientes de sus raíces, intentan establecer una nueva identidad nacional y cultural dentro de un entorno ecológico difícil y en una tierra que desafía la voluntad humana a pesar de su riqueza. Por lo tanto, uno no puede predecir que Irving quisiera atribuir a la admiración de Irving por los andaluces, porque lo representaron como un pueblo nuevo, como los estadounidenses, un pueblo diferente de los pueblos islámicos de donde se originaron, y diferente de los pueblos europeos que los derrotaron y luego coexistieron con ellos.

Basándose en este paralelo histórico, entre la experiencia de los andaluces abortada y la experiencia de los estadounidenses nacida y prometedora, Irving intenta extraer lecciones y advertencias a los Estados Unidos de su tiempo al seguimiento de las causas del progreso y la degeneración en la historia del pueblo andaluz. Si los estadounidenses quisieran construir una nueva civilización como los andaluces, deben animar el arte de la paz con las artes de la guerra construyendo y haciendo preparativos permanentes para el campo, por eso el hombre civil debe ser un soldado en tiempo de guerra.

Y a pesar de su uso de palabras invasores usurpadores para describirlos (Irving, 1864: 35). los andaluces demostraron a Irving que (se merecían este hermoso país, porque fueron tomadas valientemente, y lo disfrutaron generosamente. Esta posición expresa la idea de que el ganador se lleva todo, esto es lo que distingue la mentalidad estadounidense hasta nuestros días; pues parece que el escritor está en línea con lo que ocurrió en España, los primeros inmigrantes europeos se apoderaron de América e invirtieron sus tierras, así que merecían al Nuevo Continente más que a sus habitantes originales, según su opinión.

Irving selecciona una serie de fenómenos de la España pre árabe para revelar las causas de la debilidad interna bajo el gobierno gótico de España. En contraste con la ética del equestrianism árabe, el equestrianism europeo parecía estar en una fase de declinación y retroceso (Irving, 1864: 65).

Como se refleja en el gran número de españoles que ayudaron al conquistador árabe a subyugar a la península, el ejemplo más sorprendente de esta situación de deterioro es el personaje del conde Julián, cuya hija ha sido víctima de la violación del rey español Don Rodrigo. Para la venganza de este rey tiránico, a quien le faltan valores morales, Julián decide cooperar, y echar la mano con el sumo sacerdote Obas y con el conquistador árabe. Irving analiza otros modelos para demostrar el alcance del declive moral que prevaleció en la España gótica, que facilitó la conquista árabe, que son contrarias a la ética de la Iglesia Católica y la era ecuestre de la Edad Media. Por ejemplo, Irving relata el incidente del secuestro de una princesa argelina en el Mediterráneo por parte de los españoles, un acto que refleja los métodos primarios y sublimes de satisfacer los instintos corporales. En general, Irving continúa creyendo que la conquista de los árabes a España involucra dos factores: primero, que es una victoria militar para los ecuestres

árabes sobre los ecuestres europeos en la Edad Media (Catolicismo com hipotesis).

En segundo lugar, esta victoria representa un vasto proceso de transferencia de una civilización oriental ilustrada a un oscuro oeste. Por esta razón, Irving cree que el secreto del mantenimiento de la supervivencia árabe en España se basa a la preservación precisa del equilibrio mantenido por los árabes entre el militar y el civil, entre el soldado y el profesional con lenguaje de la metáfora entre dos tipos de hombres: Tariq ibn Ziyad (el hombre de la espada) y Abdul Aziz (el hombre de estado), el primer árabe Wali en Andalucía.

Aunque Irving cree que España es una tierra evacuada por los árabes, esta creencia no pretende ofender a los árabes, sino que trató de justificar la adquisición de inmigrantes europeos al continente americano a expensas de su población indígena, leyendo en la historia de la supervivencia árabe en España lecciones para la América contemporánea. Para esto, la idea de la tierra usurpada (recordando a América torcida) requiere un delicado equilibrio entre las artes de la guerra y las artes de la paz, que pone a los árabes andaluces en un entorno histórico excepcional para la supervivencia. Debido a que estaban rodeados por enemigos de todos lados, y separados de los hijos de su pueblo por el mar, los árabes de Andalucía desarrollaron allí una conciencia de singularidad. “Fueron separados de sus vecinos en el oeste por barreras de religión y comportamiento que no se podían penetrar, y fueron separados por los mares y desiertos de los hijos de su rebaño en el este. Fueron un pueblo único”(Irving, 1864: 34) . De esta manera, se explica la voluntad de la permanencia de los andaluces, un fuerte apego a la vida, era su motivación para hacerlos únicos y desarrollados culturalmente.

En el capítulo “reflexiones sobre la dominación islámica a España” del libro *Alhambra*, toma los paralelismos implícitos entre América y Andalucía como una dimensión educativa para el lector estadounidense que debe ser explicado en las páginas de los evacuados andaluces de España para advertir el futuro. Irving creía que los árabes de Andalucía habían establecido una nación o un nuevo imperio muy diferente del Califato del Abbasid oriental. Es uno de los varios grupos étnicos que conforman el ejército islámico que conquistó España. La historia ha sido testigo del nacimiento de un nuevo pueblo con una identidad única, un precedente histórico que no se restableció hasta después del descubrimiento de América. La idea del nacimiento de un nuevo pueblo en América fue frecuentada por muchos pensadores, Crevecoeur considera las expediciones exploratorias de Colón es un presagio el nacimiento de una nueva raza de humanos transatlánticos (The Great Circle1983: 226)

Irving ha sugerido que la primera oleada de musulmanes, la oleada que arrasa a las fuerzas no árabes en su torrente, ha llevado a un matrimonio con los europeos. Esta última mezcla llevó a la aparición del primer sexo o una raza en la historia que Irving llamó una denominación especial: el pueblo de “Morisco español” ( Irving, 1864, vol.2, p.34), es decir, el pueblo híbrido de musulmanes y españoles, extiende la venida de los árabe “una poderosa mezcla de majestad oriental en el carácter nacional español, que hizo a los españoles diferentes de todos los pueblos de Europa” (Irving,1835: 4).

No arraiga el americano en el interés de Irving por España y su pasado en su misión diplomática por lo que fue enviado sólo ( Frey,1986: 92), sino proviene de un sentido nacional, como la Península Ibérica; es una tierra que abrazó a Colón y atestiguó el vínculo entre Andalucía, los árabes y

Colón, por un lado, y América por el otro, se puede ver a través de repetidas referencias al puente español Pinos, como un símbolo en su carta cargada de connotaciones escritas donde Irving escribió a la Sra. Antoinette Bolfer (marzo de 1828), señala el aura de simbolismo que envuelve este antiguo puente:

¡Granada, la bellísima Granada! Imagínese cuál habrá sido nuestra alegría cuando, después de pasar el famoso puente de Pinos, escenario de muchos sangrientos encuentros entre moros y cristianos, y notable por haber sido el lugar donde los mensajeros de Isabel alcanzaron a Colón cuando éste había tomado la decisión de abandonar España desesperado de conseguir la ayuda de la reina para su proyectado viaje (Gamica Silva, 2015: 21)

En la experiencia de Irving el andaluz, el este coexistió con América a través de la personalidad de Colón para desarrollar un signo cohesivo y muy unido: el placer que Irving creó fue el palacio de Alhambra, árabe por un lado, europeo por un lado y estadounidense por el tercer lado. La imaginación del escritor y el historiador romántico a menudo evoca la escena de Colón- lejos del exilio árabe, había convocado por la heroína monarquía, donde se firmó el acuerdo que condujo al descubrimiento del mundo occidental (Irving, 1864: 31). Aquí, los elementos del Viejo Mundo se mezclan con un matrimonio histórico que es menos similar al nuevo mundo. Columbus, según “el mito estadounidense”, es “el primer estadounidense” (Beongcheon Yu, 1983: 226). La majestuosa Alhambra fue el escenario de actos de heroísmo español y árabe, actos que formaron el drama del gran pasado. Por lo tanto, España tiene que dar la gracia a sus conquistadores musulmanes porque establecieron en ella los más grandes monumentos históricos de belleza y emoción. (Irving, 1864: 46).

Los pasillos de Alhambra fueron testigos, por otro lado, de la presencia de un héroe extraordinario para la historia estadounidense, Colón. La visión de Irving de imaginar al nuevo buscador del futuro del nuevo mundo y ocupa un lugar modesto en un rincón lejano de la sala principal de la Alhambra (Irving, 1864: 46). El proceso de retorno al pasado español, incluido su elemento árabe-islámico, No fue más que una obsesión de la vuelta a la patria./ raíz, donde las raíces del “yanki yankee” están enraizadas en la identidad nacional de una nueva república.

Este carácter árabe oriental, que ha sido sometido exclusivamente a España, refleja no sólo los horizontes de la fusión cultural entre Oriente y Occidente, sino también la admiración del autor por la creatividad de la mente árabe en particular. En su opinión, los árabes no eran los consumidores negativos de la civilización de Europa occidental, sino eran una nación que añadió a esta civilización y la enriquecieron, por lo que los árabes abandonaron esta tierra, que tiene siglos de antigüedad y está llena de personas que desafían el tiempo y expresan su genio. Irving escribió una vez a su amigo el príncipe ruso Dolgorouki (1828): Los andaluces se diferencian considerablemente del resto de los europeos en sus aspectos, pertenecían más a África que a Europa y que la expulsión de los moros había sido “poco más que nominal” (Yu, 1828: 317).

Por otra parte, adquiere la personalidad de España que está compuesta cultural y cívica en la mente de Irving, debido a su identidad estadounidense, que estaba intentado establecer en esta tierra, que se distingue por la mezcla gótica, fue el hogar de los hombres que descubrieron el nuevo mundo al que pertenece el escritor. La teoría de Irving de que la presencia árabe allí dio origen a un nuevo pueblo, un pueblo que no dejó “un nombre distintivo”, sino atrae especial importancia, debido a la evidencia

que tiene para el patriotismo estadounidense. En otras palabras, Irving sugiere que el destino histórico de este nombre en particular iba a aparecer en la orilla opuesta del Atlántico en lugar de España. Tal vez estas fueron las fantasías románticas que jugaron la imaginación del historiador y el escritor literario mientras caminaba por los aulas de Alhambra y sus paredes: Granada encarnaba la atmósfera ficticia del escritor que buscaba una personalidad y una identidad nacional como hombre. Y donde los árabes querían que Andalucía fuera un paraíso paradisíaco, como él dice, Granada predicó otro paraíso en el nuevo mundo. Según este escritor, reflejó la idea de la nueva gente, que vive el paraíso terrenal en la experiencia de los árabes andaluces. No hay duda de que este particular interés en el pasado de España implicó una forma de reencarnación: Irving toma la experiencia árabe con su deseo de reanudar este experimento sólo con Norteamérica. Es interesante notar que este fue un fuerte sentimiento de que había adquirido a Irving desde la infancia y afirma que: “Desde la primera infancia, cuando estudiaba, al orillas del río Hudson, las páginas de una antigua historia española sobre las guerras de Granada, demostré que esa ciudad era el centro de mis sueños. A menudo, imaginaba los románticos salones de Alhambra. Mientras paseaba por las cámaras del este y escuchaba el murmullo de las fuentes y el canto del ruiseñor, donde inhalé la fragancia de las rosas y sentí la belleza del clima balsámico, y a menudo tuve una visión auto-absorbida de mi presencia en el paraíso de Muhammad y sentí que Dolores, la niña pequeña una de las mujeres del paraíso quienes debían cuidar la felicidad de los creyentes ( Irving, 1864: 38 ).

## Conclusión

No hay duda de que la teoría de Irving de la existencia árabe-islámica en España es muy diferente de las opiniones occidentales. Mientras que los europeos consideran esta presencia como una forma de ocupación forzada que ocurrió durante la era de la reincidencia y la oscuridad, los pensadores árabes y musulmanes consideraron esta presencia como una prueba, no sólo en la superioridad militar y religiosa, sino en la superioridad cultural y cívica. Este último destaca el papel histórico de Andalucía en el proceso de difusión de la civilización árabe-islámica en Europa como preludeo al Renacimiento.

Pero Irving intentó escoger las ideas correctas para establecer su teoría basada en la teoría nacional estadounidense. Si bien este autor e historiador romántico está de acuerdo con los europeos en que la comunicación árabe en el territorio español comenzó una ocupación valiente en una era de debilidad y declive europeo, que justifica a los árabes, basándose en la gran civilización que construyeron en España. Su énfasis en la singularidad de Andalucía (debido a su personalidad diferente de raíz, por un lado, y al nuevo entorno europeo, por otro) es un elemento esencial en la construcción de un nuevo pueblo, no europeo ni asiático. Desde aquí, comienza el escritor a preparar la experiencia andaluza para justificar la ocupación de las primeras Américas al nuevo continente, es un precedente histórico, como un segundo intento tuvo éxito después de siglos en América del Norte. Es por esto que siguió el patrón de desarrollo histórico de nacimiento - juventud - vejez que tiene como objetivo traer lecciones a América de su era : Del binario lucha y construcción andaluz sacó el escritor el secreto del poder de la nueva entidad nacional, pero se derivó de la ausencia de un poder dominante (como fue el caso al final del califato

andaluz) una serie de advertencias históricas sobre la necesidad de buscar una autoridad fuerte y la necesidad de evitar la guerra civil en los Estados Unidos. Irving no sólo hizo esto, sino que también trató de poner el carácter de Columbus como un enfoque simbólico-histórico. Para establecer una tríada del antiguo Oriente (Asia y África) y la antigua Europa occidental hasta el nacimiento del nuevo hombre (el primer estadounidense), el descubridor del Nuevo Mundo. Es importante notar cómo el hombre de la literatura ha entrado en el campo de la historia. Con el fin de seleccionar y dar forma a la lección histórica apropiada para su época, a través de una organización intelectual clara y convincente. Para Irving, el círculo de la tierra no estaba completo en el viaje de Colón a la India desde el oeste, el viaje que llevó al descubrimiento de América; el descubrimiento no se realizó sólo por el apareamiento de Oriente y Occidente, lo que llevó al nacimiento de una especie humana encarnada en Colón.

Y para ampliar el conocimiento se considera a Columbus como el primer estadounidense que utiliza los experimentos del mundo antiguo para construir un paraíso terrestre, como hicieron los andaluces en su nuevo mundo. La creencia de Irving en las potencias andaluzas adquiere una dimensión apasionante cuando advierte Occidente del peligro de la vuelta de Andalucía a Europa en el siglo XIX. Se puede atribuir la admiración de Irving en los andaluces en lo que observó de los paralelos entre su experiencia y la naciente experiencia estadounidense, sin embargo, es una observación que no es suficiente para ser mencionado más arriba que el mito ario. Por lo tanto, esta admiración permanece encerrada en lo que pasó de las tradiciones orientalistas, no es de la clase de admiración de una nación viva pueda ser.

## Bibliografía

1. Al- Utbi, Mahdi I. kareem. “Critical discourse Anaysis of hate speech”, Journal of College of Languages: Baghdad, 2019, 19-40.
2. AI-Da'mi, Muhammed A. “Irving on Muhammed”. *Revista de American estudios*, India, Vol 19, 1989.
3. Carolina, Molina. *Guardianes de Alhambre*, editorial roca, 2010.
4. Charles H. Doughty. *Arabia Deserta*. new and definitive edition, 2 vols. London, 1963
5. Dunlop, Morton Douglas. “Some Remarks on Weil's History of the Caliphs”. en Lewis and Holt.ed, en *Historia of the middle East*. London: Oxford University press, 1962.
6. Frey, John, “Irving. Chateaubraind and the Historical Romance of Granada.” In: Stanley Brodwin .ed., New York: Greenwood Press, 1986.
7. Garnica Silva, Antonio. “Los caminos Washington Irving por Andalucia”, 2015, p.21.
8. Hogarth,.David George *The Life of Charles M. Doughty*.London::Oxford University: Press, 1928.
9. Irving, Washington. *The Alhambra*. New york: Continental Press.[n.d.].
10. X-\_\_\_\_\_.Cuentos de la Alhambra.Granada: Ediluxsl, 2009.
11. \_\_\_\_\_*The Conquest of Spain*: New York: Continental Press, 1835.
12. \_\_\_\_\_. *The Life and Letters of Washington Irving*, New York: Continental Press[n.d.] vol.2.
13. Millet,. Cristina Viñes “El romanticismo de Washington Irving”, en *De Cólón a la Alhambre*. Andalucia:Universidad internacional de Andalucia, 2015, capítulo IX, p. 192.
14. Pierre Munroe Irving. *The life and Letters of Washigton Irving*. New York: G. P., 1864, vol. 2, p.366
15. Taylor ,Walt. *Doughty's English*, SPE Tract No, LI, (Oxfor4 MD CCCCXXXIX), p.1. Citado en *Arabia Deserta* de CM,Doughty, capitulo IV, p. 153.
16. Yapp, Malcolm Edward. “Two British Historians of Persia.” In Lewis and Holt. eds. *Historians*

17. *of the Middle East*, 1962.
18. Yu, Beongcheon. *The Great Circle: American Writers and the Orient*  
Detroit: Wayne State University Press, 1983.

## توظيف المادة العربية الإسلامية في قصص كتاب الغرب

م.د.انتظار علي جبر

جامعة بغداد / كلية اللغات قسم اللغة الإسبانية

## خلاصة البحث

هذا المقال يقدم أو يكشف الجانب النظري في استعمال المادة العربية الإسلامية من قبل كتاب الغرب من أجل الحصول أو تحقيق دوافع فردية، وقمنا في هذه الدراسة بتحليل نموذج نظرية الوجود العربي في الاندلس في كتاب الحمراء لكاتب الانكليزي واشنطن أرفينغ. أما أهم النتائج التوصل اليها البحث: نجاح الكاتب أرفينغ في توظيف التاريخ الاسلامي في صياغة أول اسطورة أمريكية أسطورة كولومبوس من خلال انتقاء الافكار الصحيحة لتأسيس نظريته الوطنية الامريكية، قام الكاتب بالمقارنة بين تجربة الأندلس أحتلال العرب للأسبانيا وبين استحوذ الامريكيين الاوائل على القارة الجديدة ويسند هذه المقارنة على نظرية القتال والبناء، جاء احتلال العرب للأسبانيا في وقت ضعف وتراجع أوربي وخلال مدة الاحتلال أو الفتوحات العربية بنوا العرب حضارة تميزت في التفوق الثقافي والعلمي وكننت الوسيطة في أوروبا تمهدا للعصر النهضة أرفينغ تأخذ من هذه التجربة أسلوبا لتبرير بناء الولايات المتحدة على حساب سكانها الاصليين، وهكذا يقارن الكاتب بين شعب الموريسكي (مسلمون أسبانيا) الذي هو خليط من العرب والبربر والاسبان وبين الشعب الجديد الذي ولد في أمريكا. ثم يتوجه في الإشارة الى ماضي العرب المنقسمين في أواخر أيام دولتهم الأندلسية تحذير للأمريكان عصره من الانقسام والتشردم والطائفية وغياب القيادة البطولية وفي كلتا الحالتين، يتم توظيف التاريخ العربي الاسلامي ليس لخدمة العرب المعاصرين ولكن لتشكيل صورة الذات الامريكية.

**الكلمات المفتاحية:** واشنطن أرفينغ، الحمراء، نظرية، دوافع فردية

**Sobre el autor**

Intidhar Ali Gaber, Máster en Lengua y Literatura por la universidad de Bagdad y Doctora por la Universidad de Granada en Teoria de la Literatura y del Arte y en Literatura comparada, es profesora en el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Lenguas de Bagdad, autora de varios artículos publicados en revistas nacionales e internacionales y sus libros: *La Pasión de Jesucristo y el drama islámico Ta'ziya* en el que donde compara tradiciones cristianas e islámicas y el otro lleva título *Una visión realista sobre la emigración externa de los iraquíes*.

**Email:** eperaali@yahoo.com